Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Утверждаю

Директор Таганрогского института
Имени А.П.Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ Голобородько А.Ю.
«___»_____ 20__г.

Рабочая программа дисциплины
Теория перевода английского языка

направление 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация (английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка**

Распределение часов дисциплины по курсам

Курс	2		Итого	
Вид занятий	УП	РП		
Лекции	4	4	4	4
Практические	6	6	6	6
Итого ауд.	10	10	10	10
Контактная работа	10	10	10	10
Сам. работа	125	125	125	125
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2023 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, Декан, Дебердеева Е.Е.

Зав. кафедрой: Демонова Ю.М.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель: научить учащихся методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; выработать у них умение владеть основные приемами и способами перевода для достижения его эквивалентности; сформировать у обучающихся навыки построения семантического, коммуникативно и структурно цельного высказывания, позволяющего выстраивать в логическом порядке композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), и связывать в единое целое сверхфразовые единства и предложения; привить студентам принятые в профессиональном сообществе этические нормы переводчика

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-6:владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

ПК-7:владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-9:владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-13:владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14:владением этикой устного перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- этику устного перевода;
- основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного французского высказывания;
- основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

Уметь:

- использовать этические нормы устного перевода в практической деятельности переводчика;
- применять основные приемы и способы перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский;
- проводить предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного английского высказывания;
- выстраивать семантическое, коммуникативно и структурно цельное высказывание, включающее в себя композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение), а также объединять сверхфразовые единства и предложения в единое целое.

Владеть:

- устного перевода с английского языка на русский;
- применения основных приемов и способов перевода для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский;
- методического предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного английского высказывания;
- использования способов выражения семантической, коммуникативной и структурной связанности между частями высказывания
- композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), предложениями и сверхфразовыми единствами.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература
	Раздел 1. Общее переводоведение				
1.1	Теория перевода как наука /Лек/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.2	Классификация видов перевода /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.3	Прагматические аспекты перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.4	Особенности письменного перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.5	Эволюция понятия "перевод" в исторической перспективе и в различных переводческих школах. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.6	Переводческая эквивалентность /Лек/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.7	Теоретическое моделирование процесса перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.8	Переводческая эквивалентность /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.9	Переводческий анализ письменного текста /Пр/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.10	Особенности письменного перевода /Пр/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.11	Переводческий анализ письменного текста /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.12	Переводческие соответствия /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.13	Виды перевода /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.14	Переводческие трансформации /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.15	Перевод в эпоху средневековья. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.16	Технология перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.17	Современные теории перевода /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.18	Перевод в эпоху Возрождения. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.19	Романтический перевод и перевод в Европе 19 века. /Ср/	2	6	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.20	Современное отечественное переводоведение /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.21	Перевод в 20 веке. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.22	Перевод в России 18-19 века. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.23	Перевод в России 19 века. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.24	Перевод в России до 18 века. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.25	Перевод в России 20 века (до 30х годов). /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.26	Перевод на рубеже 19-20 вв. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.27	Переводческая ситуация в России 40-50 гг. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.28	Перевод в России 60-90 годы. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.29	Ортодоксальный перевод 30-40 годов. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.30	Перевод в древности и в эпоху античности. /Ср/	2	5	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.31	Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.32	Проблема переводческой эквивалентности (переводимость, инвариант перевода, ранговая иерархия компонентов содержания, понятие эквивалентности, адекватности). /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.33	Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. /Ср/	2	4	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.34	Переводческая эквивалентность /Пр/	2	2	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.35	Прием экзамена /Экзамен/	2	9	ПК-7 ПК-9 ПК-14 ОПК - 6	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2017	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Шимановская Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Общая теория перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.5	Никулина А. К.	Страноведение и лингвострановедение Великобритании и США	Уфа: БГПУ имени М. Акмуллы, 2018	https://e.lanbook.com/book/113133 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплекто-ваны необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обуче-ния. Для проведения практических занятий используется демонстрационное оборудование.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.